

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto na górach nogi zwiastującego, ogłaszającego pokój! * ** Obchodź swe święta, Judo! *** Dopełnij swych ślubów! Bo już więcej nie zdoła przejść przez ciebie niegodziwiec – jest całkowicie wycięty! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto na górach nogi zwiastuna! Ogłasza on pokój! Obchodź swe święta, Judo! Dopełnij swych ślubów! Bo już więcej nie przejdzie przez ciebie niegodziwiec — jest całkowicie zniszczony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadciąga niszczyciel przeciwko tobie! Strzeż miejsc obronnych, obserwuj drogę, wzmocnij biodra i zbierz wszystkie swe siły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciągnie skażyciel przeciw tobie, o Niniwe! opatrz miejsca obronne, wyglądaj na drogę, zmocnij biodra, a bardzo umocnij siłę twoją;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyciągnął, który by rozpraszał przed tobą, który by strzegł oblężenia. Przypatrz się drodze, posil biodra, umocni siłę barzo,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pogromca nadciąga przeciwko tobie. Strzeż twierdzy, nadzoruj drogę, wzmocnij biodra, zbierz wszystkie siły!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto są na górach nogi zwiastuna, ogłaszającego radosną wieść o pokoju. Judo! Obchodź swoje święta, wypełniaj swoje śluby, gdyż niegodziwiec już nie będzie cię najeżdżał, jest on do szczytu zniszczony!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam! Na górach! Nogi zwiastuna, który ogłasza pokój! Obchodź, Judo, swoje święta, wypełnij swoje śluby, bo już więcej oprawca nie przemierzy twojej ziemi, został zniszczony doszczętnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto na górach słyhać już kroki zwiastuna, który niesie radosną nowinę pokoju! Świętuj, o Judo, twoje uroczystości, wypełnij swoje ślubowania! Tamten nikczemnik już się nie pojawi, przepadł on bowiem na zawsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto śpieszy poprzez góry zwiastun radosnych wieści, głoszący pokój! Judo, święć swe uroczystości, spełniaj swoje śluby! Nigdy już bowiem ten nikczemnik nie będzie przechodził przez twoją ziemię; został doszczętnie zniszczony!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось на горах ноги тих, що звіщають, і вони звіщають мир. Святкуй, Юдо, твої празники, віддай твої молитви, томущо більше не додадуть перейти на старіння. Закінчено, викинено.

¹⁾ BHS sugeruje wstawienie po tych słowach w. 3, a 2 po 4. Mielibyśmy wówczas: Oto na górach nogi zwiastującego, ogłaszającego pokój. Bo Pan przywrócił świetność Jakuba jak świetność Izraela; gdyż ogołocili ich grabieżcy i ich latorośle zniszczyli.

²⁾ <x>290 52:7</x>; <x>520 10:15</x>

³⁾ Lub: Zwołaj święto, Judo! Świętuj!

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto na górach stopy zwiastuna, który głosi zbawienie! Judo! Świętuj twoje uroczystości! Spełniaj twe śluby! Bo nikczemnik już nie wyruszy przeciw tobie; on doszczętnie został zgładzony!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadciągnął przed twe oblicze ten, który rozprasza. Niech strzegą warowni. Bacznie obserwuj drogę. Wzmocnij biodra. Wielce spotęguj moc.